

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Petra Miketová

Název práce: Komentovaný překlad vybraných kapitol z knihy *Skeptic*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5
<p><u>Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:</u> <u>Překlad</u> souboru esejistických textů vyžadující výrazný tvůrčí vklad a zároveň důkladnou rešerši odborné složky je zvládnut na velmi vysoké úrovni, vyskytuje se jen minimum dílčích formálních nedostatků (vyznačeno přímo v textu práce). <u>Komentář</u> považuji za vzorový. Je psán kultivovaným jazykem a diplomantka v něm prokázala schopnost mimořádně přesně a výstižně analyzovat výchozí text a reflektovat překladatelský proces s využitím bohatých znalostí z kontrastivních lingvistik i teorie překladu.</p> <p><b>Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji zatím hodnocení „výborně“ s tím, že o konečné známce rozhodne průběh a výsledek obhajoby.</b></p>	

V Praze dne: 11.6.2017

Vedoucí práce: PhDr. David Mraček, Ph.D.

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě